



Pontifícia Universidade
Católica de São Paulo

**THE EXPRESSION OF THE EMOTIONS IN MAN
AND ANIMALS, DE CHARLES DARWIN:
EDIÇÕES E TRADUÇÕES.**

Programa de Estudos Pós-graduados em História da Ciência
Nível de Mestrado



HISTÓRIA DA CIÊNCIA

História da Evolução

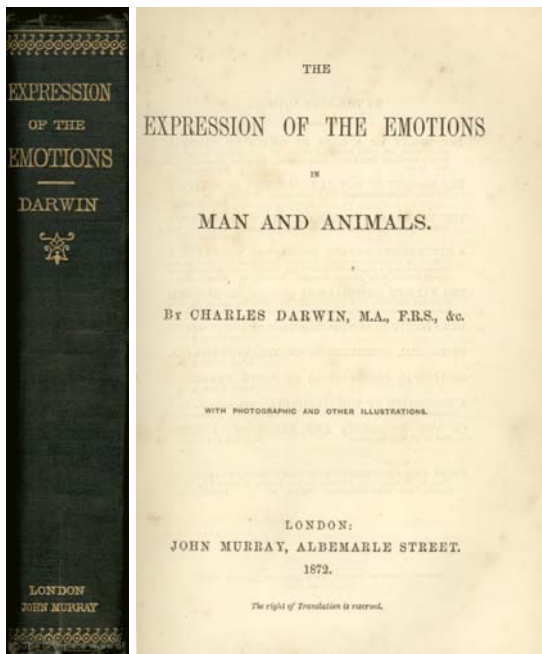
Mestrando: Fernando Moreno Castilho

biologo@universo.com

Bolsista da Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

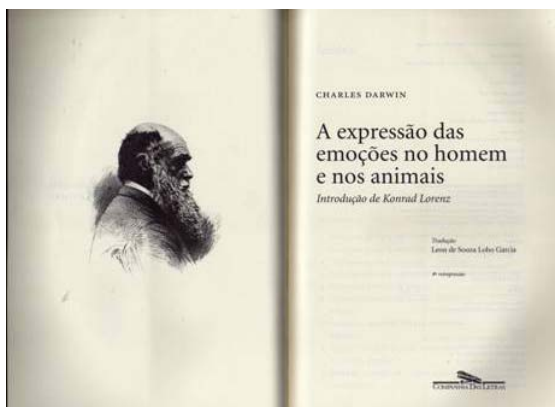
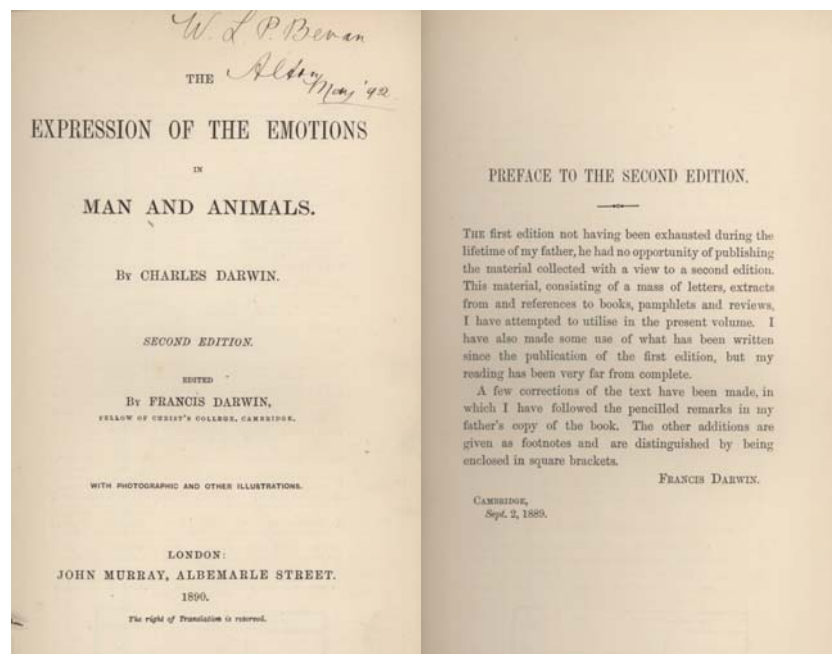
Orientadora: Profa. Dra. Maria Elice Brzezinski Prestes

eprestes@dialdata.com.br



Trabalho desenvolvido como parte de projeto de pesquisa para a dissertação de Mestrado no Programa de Estudos Pós-Graduados em História da Ciência. Apresentação que traz um levantamento das diferentes edições bem como das traduções que foram feitas da obra de Charles Darwin intitulada *The expression of the emotions in man and animals*, publicada em Londres em 1872. A análise do aparecimento das edições e traduções tem o propósito de verificar a repercussão da obra, visto que a maior e mais conhecida publicação do autor, *On the Origin of Species* (1859), já havia causado um grande impacto. O livro recebeu uma segunda edição em inglês, póstuma, feita no ano de 1890 por seu filho Francis Darwin, contendo notas escritas por ele mesmo, além daquelas deixadas pelo pai. Além disso, passou por pelo menos 27 impressões em inglês, por diferentes editoras, tanto da Inglaterra quanto dos EUA (sendo 09 impressões em Londres e 18 em Nova Iorque). As traduções encontradas nesta pesquisa compreendem diversos idiomas como russo (07 impressões), alemão (02 impressões), francês (03 impressões), italiano (03 impressões), polonês (01 impressão), espanhol (02 impressões), japonês (04 impressões) e português (01 impressão), algumas delas com re-impressões. O que chama a atenção foi que a tradução para o russo foi feita no mesmo ano em que o livro foi publicado na Inglaterra, enquanto as traduções para o espanhol, japonês e português foram feitas somente no século XX, sendo esta última publicada em 2000.

Trata-se de uma obra significativa perante o conjunto da produção de Darwin que trata de aspectos comportamentais de antepassados primitivos do Homem e outros animais, segundo os mecanismos evolutivos propostos no *Origin of species* (1859). Segundo Ernst Mayr, *The expression of the emotions in man and animals* foi uma obra tão pioneira e eminente que teria feito de Darwin um homem famoso, mesmo que não tivesse proposto a evolução por seleção natural. Ao discutir e tratar de aspectos comportamentais, a obra fez emergir um campo de estudo da Etologia que alcançou expressivo desenvolvimento no século XX.



Bibliografia

Darwin, Charles R. *The expression of the emotions in man and animals*. London: John Murray, 1872.

Lorenz, Konrad. "Prefácio." In Darwin, Charles. *A expressão das emoções no homem e nos animais*. São Paulo: Companhia das Letras, 2000.

Mayr, Ernst. *O desenvolvimento do pensamento biológico*. Brasília: Editora da UNB, 1998.

Wyhe, John van, dir. *The complete works of Charles Darwin online*. Disponível em <http://darwin-online.org.uk/acknowledgements.html> Acesso em março 2008.